

Form 1 - Formule 1

Standard Residential Tenancy Agreement
Formule type de convention de location à usage d'habitation

This form of Tenancy Agreement is prescribed under *The Residential Tenancies Act* (the Act) and applies to all residential tenancies in Manitoba, other than tenancies respecting a mobile home, mobile home site, or both. Two copies must be made and signed by both landlord and tenant. One copy must be given to the tenant within 21 days after it is signed.

La présente formule de convention de location est prévue par les règlements pris en vertu de la *Loi sur la location à usage d'habitation* (la *Loi*) et s'applique à toutes les locations à usage d'habitation du Manitoba, à l'exception de celles relatives aux maisons mobiles ou aux emplacements pour maisons mobiles, ou aux deux. Deux exemplaires doivent être remplis et signés par le locateur et le locataire. Un des exemplaires doit être remis au locataire dans les 21 jours qui suivent la signature de la formule de convention.

This Tenancy Agreement is made in duplicate between:

La présente convention de location, faite en double exemplaire, est conclue entre :

_____, the Landlord – *le locateur*,
Name, address and telephone number of Landlord – *Nom, adresse et numéro de téléphone du locateur*

and – *et*

_____, the Tenant – *le locataire*.
Name of Tenant – *Nom du locataire*

Address of Rental Unit – Adresse de l'unité locative

1. The landlord agrees to rent to the tenant the rental unit at the following location:

Le locateur s'engage à louer au locataire l'unité locative située à l'adresse suivante :

Address – *Adresse*

Term of Tenancy

2. Complete either (a) or (b):

(a) Fixed Term Tenancy

The tenancy is for a fixed term beginning on
La période de location commence le _____

Durée de la location

2. Remplir a) ou b) :

(a) Location à terme fixe

_____ and ending on _____
et se termine le _____ 20 _____.
(termination date) (*date de résiliation*)

Unless the tenancy has been terminated in accordance with the Act, the landlord shall offer the tenant a renewal of this agreement at least three months before the termination date. If the tenant does not sign and return the renewal at least two months before the termination date, this agreement will expire on the termination date.

À moins qu'il n'ait été mis fin à la location conformément à la *Loi*, le locateur offre au locataire de renouveler la présente convention au moins trois mois avant la date de résiliation. Si le locataire omet de signer et de retourner la formule de renouvellement au moins deux mois avant la date de résiliation, la convention prend fin à cette date.

(b) Periodic Tenancy

The tenancy is periodic, beginning on
La location commence le _____ 20 _____

b) Location périodique

and continuing from _____
et se poursuit ensuite _____
(week to week, month to month, etc.)
(*semaine après semaine, mois après mois, etc.*)

Amount of Rent Payable

3. The tenant agrees to pay rent to the landlord on
Le locataire s'engage à payer au locateur, le _____

Montant du loyer exigible

day of every _____ in the following amount:
jour de chaque _____ le loyer suivant :

(Note: both columns are to be completed if a rent increase is due on the rental unit before the termination date of this agreement.)

(Note : remplir les deux colonnes si une augmentation de loyer devient exigible à l'égard de l'unité locative avant la date de résiliation de la présente convention.)

	Effective À compter du	_____	20	_____	Effective À compter du	_____	20	_____
For rental unit: <i>Pour l'unité locative :</i>		\$	\$	\$		\$	\$	\$
For _____ parking spaces: <i>Pour _____ emplacements de stationnement :</i>		\$	\$	\$		\$	\$	\$
Other (specify): <i>Autre (préciser) :</i> _____		\$	\$	\$		\$	\$	\$
Total rent: <i>Loyer total :</i>		\$	\$	\$		\$	\$	\$
Less discount (if any): <i>Moins la remise (s'il y a lieu) :</i>		\$	\$	\$		\$	\$	\$
Rent payable: <i>Loyer exigible :</i>		\$	\$	\$		\$	\$	\$

Services and Facilities – Services et installations

4. (a) The tenant agrees to pay for the following services and facilities:
Le locataire s'engage à payer les services et installations suivants :

(b) The landlord agrees to provide, or pay the supplier of, all other services and facilities, including the following utilities:
Le locateur s'engage à fournir ou à faire fournir à ses frais tous les autres services et installations, y compris les services publics suivants :

Security Deposit

5. The landlord acknowledges receipt from the tenant of a security deposit of \$ _____ on _____, 20 _____.

Dépôt de garantie

5. Le locateur reconnaît avoir reçu du locataire, le _____ 20 _____, un dépôt de garantie de _____ \$.

Occupants of Rental Unit

6. In addition to the tenant and any increase in the tenant's family by marriage, birth or adoption during the tenancy, only the following persons may occupy the rental unit:

Occupants de l'unité locative

6. Seules les personnes suivantes peuvent occuper l'unité locative, en plus du locataire et des personnes qui s'ajoutent à sa famille par mariage, naissance ou adoption pendant la durée de la location :

Use of Rental Unit for Residential Purposes only

7. The tenant agrees to use the rental unit and residential complex for residential purposes only and shall not carry on, or permit to be carried on, any trade or business in the rental unit without the written consent of the landlord.

Furniture – *Meubles*

8. Check either (a) or (b): – *Cocher a) ou b)* :

(a) _____ No furniture is provided. – *Aucun meuble n’est fourni.*

(b) _____ Furniture is provided and an itemized list of the furniture is attached. – *Les meubles sont fournis, et une liste détaillée des meubles est jointe à la présente convention.*

Obligations under Act

9. The landlord and tenant shall comply with all obligations imposed on them by the *Act*.

Termination

10. The landlord or the tenant may terminate this agreement in the manner and under the circumstances described in the *Act*.

Additional Rules and Conditions

11. The landlord and tenant agree to comply with any additional rules and conditions that are attached to this tenancy agreement. Any additional rule or condition that is inconsistent with the *Act* cannot be enforced.

Utilisation de l’unité locative à des fins résidentielles seulement

7. Le locataire s’engage à utiliser l’unité locative et l’ensemble résidentiel seulement à des fins résidentielles et à ne pas exercer ni permettre que soit exercé un métier ou une activité commerciale dans l’unité locative sans le consentement écrit du locateur.

Obligations prévues par la *Loi*

9. Le locateur et le locataire s’acquittent des obligations que leur impose la *Loi*.

Résiliation

10. Le locateur ou le locataire peut résilier la présente convention selon les modalités et les circonstances prévues par la *Loi*.

Règles et conditions supplémentaires

11. Le locateur et le locataire acceptent de se conformer aux règles et conditions supplémentaires annexées à la présente convention de location. Les règles et conditions supplémentaires qui sont incompatibles avec la *Loi* ne s’appliquent pas.

Date – *Date*

Date – *Date*

Date – *Date*

Signature of Landlord – *Signature du locateur*

Signature of Tenant – *Signature du locataire*

Signature of Tenant – *Signature du locataire*

Assignment of Tenancy Agreement

(To be completed by tenant:)

I, _____ agree to assign the attached tenancy agreement to
name of tenant
_____ effective _____, 20 _____.
name of assignee

Date _____ *Signature of tenant* _____

(To be completed by assignee:)

I, _____, agree to assume all obligations of
name of assignee
_____ under the attached tenancy agreement
name of tenant
effective _____, 20 _____.

Date _____ *Signature of assignee* _____

Consent by landlord:

Date _____ *Signature of landlord* _____

Cession de la convention de location

(À remplir par le locataire)

Je soussigné(e), _____, consens à céder la convention de location ci-jointe
nom du locataire
à _____, le _____ 20 _____.
nom du cessionnaire

Date _____ *Signature du locataire* _____

(À remplir par le cessionnaire)

Je soussigné(e), _____, accepte de prendre à ma charge,
nom du cessionnaire
le _____ 20 _____, toutes les obligations contractées par _____
nom du locataire
en vertu de la convention de location ci-jointe.

Date _____ *Signature du cessionnaire* _____

Consentement du locateur :

Date _____ *Signature du locateur* _____

Subtenancy Agreement

(To be completed by tenant:)

I, _____, agree to sublet the rental unit under the attached tenancy agreement to
name of tenant

_____ for the period _____, 20 ____ to _____, 20 ____ .
name of subtenant

Date

Signature of tenant

(To be completed by subtenant:)

I, _____, agree to sublet the rental unit under the attached tenancy agreement from
name of subtenant

_____ for the period _____, 20 ____ to _____, 20 ____ .
name of tenant

and to return possession of the rental unit to the tenant on the expiry of this subtenancy.

Date

Signature of subtenant

Consent by landlord:

Date

Signature of landlord

Convention de sous-location

(À remplir par le locataire)

Je soussigné(e), _____, consens à sous-louer l'unité locative visée par la convention de location
nom du locataire

ci-jointe à _____ pour la période du _____ 20 ____ au _____ 20 ____ .
nom du sous-locataire

Date

Signature du locataire

(À remplir par le sous-locataire)

Je soussigné(e), _____, consens à sous-louer l'unité locative visée par la convention de location
nom du sous-locataire

ci-jointe de _____ pour la période du _____ 20 ____ au _____ 20 ____ .
nom du locataire

et de remettre la possession de l'unité locative au locataire à la fin de la sous-location.

Date

Signature du sous-locataire

Consentement du locateur :

Date

Signature du locateur